

百喻经译注

蓉生译注

◆ 浙江古籍出版社



]351.73

R160

百喻经

译注



蓉生译注

浙江古籍出版社

目次

《痴华鬘》题记

鲁迅

上卷

治秃喻	1	灌甘蔗喻	21
三重楼喻	2	债半钱喻	23
奴守门喻	4	就楼磨刀喻	24
愚人食盐喻	6	乘船失钉喻	26
以梨打头破喻	7	人说王纵暴喻	28
渴见水喻	9	妇女欲更求子喻	29
子死欲停置家中喻	10	人效王眼瞬喻	31
认人为兄喻	12	为妇贸鼻喻	32
山羌偷官库喻	13	牧羊人喻	34
婆罗门杀子喻	15	斫树取果喻	35
说人喜嗔喻	17	送美水喻	37
杀商主祀天喻	18	杀群牛喻	38
医与王女药令卒长 大喻	20	毗舍闍鬼喻	39
		欲食半饼喻	42

愚人集牛乳喻	43	估客偷金喻	58
妇诈称死喻	45	宝篋镜喻	59
叹父德行喻	47	破五通仙眼喻	62
煮黑石蜜浆喻	48	饮木筒水喻	63
入海取沉水喻	49	见他人涂舍喻	65
贼偷锦绣用裹毳褐 喻	50	估客驼死喻	66
种熬胡麻子喻	51	磨大石喻	68
水火喻	52	偷牦牛喻	69
治鞭疮喻	53	贫人作鸳鸯鸣喻	70
贫人烧粗褐衣喻	54	野干为折树枝所打喻	72
雇倩瓦师喻	56	小儿争分别毛喻	73
		医治脊佞喻	74

下 卷

踢长者口喻	76	五人买婢共使作喻	90
蛇头尾共争在前喻	77	伎儿作乐喻	91
二子分财喻	78	师患脚付二弟子喻	92
人谓故屋中有恶鬼 喻	80	愿为王剃须喻	93
尝庵婆罗果喻	81	索无物喻	95
唵米决口喻	83	观作瓶喻	96
诈言马死喻	85	见水底金影喻	97
得金鼠狼喻	86	梵天弟子造物因喻	100
老母捉熊喻	88	病人食雉肉喻	101
二鸽喻	89	伎儿着戏罗刹服共 相惊怖喻	103

五百欢喜丸喻	105	比种田喻	127
口诵乘船法而不解 用喻	109	猕猴喻	128
夫妇食饼共为要喻	111	月蚀打狗喻	129
共相怨害喻	112	妇女患眼痛喻	130
效其祖先急速食喻	114	父取儿耳珰喻	131
为二妇故丧其两目 喻	115	劫盗分财喻	134
出家凡夫贪利养喻	116	猕猴把豆喻	135
驼瓮俱失喻	117	地得金钱喻	136
田夫思王女喻	118	贫人欲与富者等财 物喻	137
搆驴乳喻	120	小儿得欢喜丸喻	138
与儿期早行喻	122	摩尼水窦喻	139
为王负机喻	123	诈称眼盲喻	140
倒灌喻	124	为恶贼所劫失髻喻	141
为熊所啮喻	126	小儿得大龟喻	143

后记 144

上卷

治秃喻^①

昔有一人，头上无毛，冬则大寒，夏则患热，兼为蚊虻之所啖食^②，昼夜受恼，甚以为苦。有一医师，多诸方术^③，时彼秃人往至其所，语^④其医言：“唯愿大师^⑤为我治之。”时彼医师亦复头秃，即便脱帽示之，而语之言：“我亦患之，以为痛苦。若令我治能得差^⑥者，应先自治以除其患。”

【注释】

①治秃喻：题中之“喻”是针对“教诫”而言，阐释佛教教义的；今则“除去教诫，独留寓言”，理当删去“喻”字，但为了保持原著面目，故仍保留原题字样。下同。

②虻（méng 萌）：昆虫名，如牛虻之类，常刺吸牛、马、人等的血液。啖（shà 霎，又读 zā 匝）：水鸟或鱼类吞食。这里泛指吃、吸。

③方术：原指古代方士所行的天文、历算、占验、星相、医药、卜筮、神仙等术。这里指医术。

④语（yù 玉）：作动词用，告诉，对……说。

⑤大师：这里是对医生的敬称。

⑥差（chài 钗去）：同“瘥”，病愈。

【今译】

从前，有一个人，头上秃顶，冬天感到很冷，夏天又怕热，再加上蚊子蚊虫叮咬，使他白天晚上都不安宁，十分痛苦。有一个医生，擅长多种医术。一天，那个秃顶的人便跑到这个医生的住地去，对医生说：“只希望大医师为我治好这个病。”可是那个医生也是一个秃头，听了便把帽子脱下来，把一个光头给他看，并且告诉他说：“我也害了这个病，十分痛苦。如果叫我医治这种病而且又能治愈，就应该先给自己医治，好解除这种痛苦。”

【说明】

这则寓言故事告诉人们：犯了某种错误而不知改正的人，是不容易纠正别人同样的错误的。若想纠正别人的某种错误，自己就不应犯这种错误；否则，怎么能够纠正别人同样的错误呢！正人先正己，不能正己，怎能正人！

三重楼喻^①

往昔之世，有富愚人，痴无所知，到余富家，见三重楼，高广严丽^②，轩敞疏朗^③。心生渴仰^④，即作是念：“我有财钱不减于彼，云何顷来而不造作如是之楼^⑤？”即唤木匠而问言曰：“解^⑥作彼

家端正舍不？”木匠答言：“是我所作。”即便语言：“今可为我造楼如彼。”是时木匠即便经地^⑦，垒壑^⑧作楼。愚人见其垒壑作舍，犹怀疑惑不能了知^⑨，而问之言：“欲作何等^⑩？”木匠答言：“作三重屋。”愚人复言：“我不欲下二重之屋。先可为我作最上屋。”木匠答言：“无有是事。何有不作最下重屋而得造彼第二之屋？不造第二，云何得造第三重屋？”愚人固言：“我今不用下二重屋，必可为我作最上者。”

【注释】

- ①重(chóng虫)：重叠。三重楼，即三层楼。
- ②高广严丽：高大，宽广，庄严，华丽。
- ③轩敞：敞亮。疏：通气。朗：明亮。
- ④渴仰：殷切仰慕，非常羡慕。
- ⑤云何：怎么，为何。 顷来：向来，过去。
- ⑥解：懂得，会。
- ⑦经地：测量地基。
- ⑧垒壑(JI基)：砌砖。 壑，未烧的砖坯，这里指砖。
- ⑨了知：完全知道。
- ⑩何等：什么样的。

【今译】

从前，有一个很有钱的傻子，傻得来什么都不知道。有一天，他到另一个富翁家去，看见一座三层楼房，高大宽广，庄严华丽，宽敞明亮，心里非常羡慕，便这样想道：

“我拥有的钱财并不比他少，为什么过去不修建一座象这样的三层楼房呢？”随即喊来木匠问他说：“你会修建象他家那样漂亮的楼房吗？”木匠回答说：“那座楼房就是我修建的。”这个傻子马上说：“现在你就替我修建一座象他家那样的楼房。”此后，木匠便立即测量地基，垒砌砖石，修建楼房。傻子看见木匠在地上砌砖建房，心里还怀疑木匠不能完全懂得自己的意思，便问木匠说：“你想要修建什么样的房屋？”木匠回答说：“修建三层楼房。”傻子又说：“我不要下面两层楼房。你可先替我修建最上面的那一层楼房。”木匠回答说：“没有这样的事。哪有不先修建最下面的一层楼房而能修建那第二层楼房的？不修建第二层，又怎么能够修建第三层楼房呢？”这个傻子固执地说：“我现在不需要下面两层楼房，你必定要先替我修建最上面的那层。”

【说明】

要修建三层楼房，必须按照造房子的规律，一层一层地造；要第三层楼房“高广严丽，轩敞疏朗”，必须先造好作为基础的第一、二两层楼房。这个故事风趣而又尖锐地嘲讽了那个饱食终日、一窍不通的富人，赞扬了木匠尊重事物发展的客观规律、重视基础的求实精神。成语“空中楼阁”就由这类故事而来。

奴守门喻

譬如^①有人将欲远行，敕^②其奴言：“尔^③好

守门，并看驴索。”其主行后，时邻里有作乐^④者。此奴欲听，不能自安，寻以索系^⑤门置于驴上，负至戏处，听其作乐。奴去之后，舍中财物贼尽持去。大家^⑥行还，问其奴言：“财宝所在？”奴便答言：“大家先付门、驴及索。自是以外，非奴所知。”大家复言：“留尔守门正为财物。财物既失，用于门为？”

【注释】

①譬如：《百喻经》原书中的寓言故事，原是为解释佛教教义而设的，故有的故事前冠以“譬如”二字。

②敕(chì斥)：告诫。

③尔：你。

④作乐(yuè月)：奏乐演戏。

⑤系：拴缚。

⑥大家：这里指主人。

【今译】

有一个人准备出远门，临走时告诫他的仆人说：“你好好看守家门，同时看管好驴和绳子。”这个主人走后，邻村里有戏班子演戏。这个仆人想去听戏，但离开家门又觉不放心。过了一会儿，他把门板取下来用绳子捆好，放在驴子背上，让驴子驮着一起到演戏的地方听戏去了。仆人离开家以后，家中财物全部被贼拿走了。主人出门后回到家里，问他的仆人说：“家里的财物珠宝到哪儿去了？”仆人回答说：“老爷原先叫我守好门，并且看管好驴子和绳索。除此之

外，我就知道了。”主人又说：“留下你看守家门，正是为了保住财物。现在财物都已经丢掉了，用门板干什么呢！”

【说明】

看门是为了守物，不守物而只看门，门虽看得“好”，然而物却全丢了，“用于门为”？这个故事说明：做事明确目的性十分重要。目的明确了，事情才办得好；盲目行动，结果必然是费力不讨好的。

愚人食盐喻

昔有愚人，至于他家。主人与食，嫌淡无味。主人闻已，更为益^①盐。既得盐美，便自念言：“所以美者缘有盐故。少有尚尔，况复多也。”愚人无智，便空食盐。食已口爽^②，反为其患。

【注释】

①益：增加。

②口爽：口舌失去辨味能力。爽：伤败。

【今译】

从前，有一个傻子，到别人家去作客。主人请他吃饭，他嫌菜太淡，没有味道。主人听说后，便再加了一点盐。尝到了加了盐的美味之后，他便自言自语地说：“菜之所以鲜

美，是因为有了盐。加一点点盐尚且如此鲜美，何况加更多的盐呢！”这个傻子愚蠢无知，便空口吃盐，吃了以后，口舌便失去味觉，反受其害。

【说明】

列宁说：“真理只要再多走一小步，便会变成错误。”（《列宁选集》第4卷第257页）这个故事说明：做任何事情应当适可而止，不能超过它本身的规定性，否则就会适得其反。

以梨打头破喻

昔有愚人，头上无毛。时有一人，以梨打头，乃至二三，悉皆伤破。时此愚人，默然忍受，不知避去。傍^①人见已，而语之言：“何不避去，乃住受打^②，致使头破？”愚人答言：“如彼人者，恇慢恃力^③，痴无智慧，见我头上无有发毛，谓为是石，以梨打我头破乃尔。”傍人语言：“汝自愚痴，云何名彼以为痴也？汝若不痴，为他所打，乃至头破不知逃避！”

【注释】

①傍，通“旁”。



②乃：竟然。 住：停留。

③骄慢：骄横傲慢。 恃：通“骄”。 恃：依靠，凭借。

【今译】

从前，有一个傻子，头上秃顶。一天，有一个人用梨子打他的光头，接连打了两三下，他的头皮都被打伤了。这时，这个傻子默默地忍受着，不知道躲开。旁人看见了，便对傻子说：“你为什么不躲开，竟然呆在那里挨打，致使头皮都被打破了！”傻子回答说：“象他这种人，骄横傲慢，仗恃他的力气大，愚昧无知，看见我头上没有头发，认为是一块石头，便用梨子来打，把头打成了这样。”旁人对他说道：“你自己愚蠢，怎么还说别人痴呆！你如果不傻，那么被他打了，甚至头皮都打破了，为什么还不知道躲开呢！”

【说明】

这个故事说明：一个人如果缺乏自知之明，甚至会把自己的错误当成正确，自己错了反怪别人。

渴见水喻

过去有人，痴无智慧，极渴须^①水，见热时焰^②，谓为是水，即便逐走至辛头河^③。既至河所，对视不饮。傍人语言：“汝患渴逐水，今至水

所，何故不饮？”愚人答言：“若可饮尽，我当饮之。此水极多，俱不可尽，是故不饮。”

【注释】

①须：通“需”，需要。

②热时焰：指远处蒸腾的热气。

③辛头河：辛头(梵文 sindhu)，印度河的古称。一作“新头”。

【今译】

从前有一个人，愚昧无知，口渴得很厉害，需要喝水，看见远处蒸腾的热气，就认为是水，便赶紧跑到辛头河边。到了那里，面对着河水，却不想喝了。旁人问他说：“你口渴找水喝，现在到了河水旁边，为什么又不喝了呢？”傻子回答说：“如果这河水是可以喝完的，我一定喝它。这河水这么多，怎么也喝不完，所以我就不喝了。”

【说明】

水喝不完就不喝，终于不能解渴。那么，文化知识和科学技术一辈子也学不完，便不再学习，终于不能进步。这个故事所讽刺的正是这种消极主义者无所作为的精神状态。

子死欲停置家中喻

昔有愚人，养育七子，一子先死。时此愚人见

子既死，便欲停置于其家中，自欲弃去。傍人见已而语之言：“生死道异^①，当速庄严^②，致于远处而殡葬之。云何得留，自欲弃去？”尔时愚人，闻此语已，即自思念：“若不得留，要当葬者，须更杀一子，停^③担两头，乃可胜致^④。”于是便更杀其一子而担负之，远葬林野。

【注释】

①生死道异：生与死，道路不同，归宿不同。

②庄严：整治行饰。这里指替死人装殓。

③停：放。

④胜致：这里指顺利地到达埋葬地。胜，力能担任，经得起。

【今译】

从前，有一个傻子，养育了七个儿子，其中有一个儿子先死了。这时，这个傻子看见一个儿子已经死去，便想把他的尸体停放在家中，自己离开家屋。旁人看见了，对这个傻子说：“人的生死归途不同。人死了应当赶快装殓，运到远地去把他埋葬，怎么可以停放在家中，而自己离开家呢？”当时，傻子听了这一番话后，便想道：“如果不能把死人留在家中，而要运出去埋葬，就必须杀死一个儿子，以便担子的两头一头放一个，才可挑到埋葬的地方。”于是他便杀死了一个儿子，挑着担子，到远处的山林野地去埋葬了。

【说明】

亲人死了，必须埋葬，但决不能为了埋葬而置亲人于死

地。这则故事辛辣地讽刺了本末倒置的愚蠢行为。又运尸体“致于远地而殓葬之”，不必凑成一担；即使挑担需两头平衡，也可以他物充数，决不需要为此而“更杀其一子”。因此，故事又讽刺了机械论者。

认人为兄喻

昔有一人，形容^①端正，智慧具足^②，复多钱财。举世间，无不称叹。时有愚人，见其如此，便言“我兄”。所以尔者，彼有钱财。须者则用之，是故为兄。见其还债，言“非我兄”。傍人语言：“汝是愚人，云何须财，名他为兄，及负债时，复言非兄？”愚人答言：“我以欲得彼之钱财，认之为兄，实非是兄。若其负债，则称非兄。”

【注释】

①形容：形体容貌。

②具足：完全充足。具，通“俱”，完全。

【今译】

从前，有一个人，容貌端正，很有智慧，又很有钱。世上所有的人，没有不称赞他的。当时，有一个傻子，看见他